

ABOUT SIXTEEN RIVERS PRESS

Sixteen Rivers Press is a shared-work, nonprofit poetry collective dedicated to providing an alternative publishing avenue for Northern California poets.

Founded in 1999 by seven writers, the press is named for the sixteen rivers that flow into San Francisco Bay.

ADVISORY BOARD

Gillian Conoley, Camille T. Dungy, Ruth Gundle,
Brenda Hillman, Jane Hirshfield, Marie Howe,
Joyce Jenkins, Kay Ryan, David St. John,
Eleanor Wilner, Dean Young, Matthew Zapruder

FRIENDS OF SIXTEEN RIVERS

Double Wellspring

Anonymous

Wellsprings

Terry Ehret, Jeannine Desjardins

Triple Tributary

Gary Thomas

Double Tributaries

Rick Millikan, Laurel Prevetti

Tributaries

Karen Baker, Rhony Bhopla, Claire Gilbert,
John Gillespie, Robert Hass, Nancy Kozak,
Nina Lindsay, Kathleen Moe, Gail Newman,
Lee Perron, Pamela Perry, Richard Rozen,
Eliot Schain, David Sibbet, Beth Spencer,
Donald Stang, Lynn and Mark Trombetta,
Valerie Walker, Loretta Wolfe

With special thanks to Anonymous, the Wellesley College Huntington Fund, and the International Friends of the Chilean Human Rights Commission for their generous support of the press

Sixteen Rivers Press • P.O. Box 640663
San Francisco, CA 94164-0663
Tel: 650-416-8051 • www.sixteenrivers.org

STANISLAUS • CALAVERAS • MOKELUMNE • COSUMES • AMERICAN • BEAR • YUBA • FEATHER
SACRAMENTO • NAPA • PETALUMA • SAN JOAQUIN • FRESNO • CHOWCHILLA • MERCED • TUOLUMNE



SIXTEEN RIVERS PRESS
P.O. Box 640663
SAN FRANCISCO, CA 94164-0663

SIXTEEN RIVERS PRESS

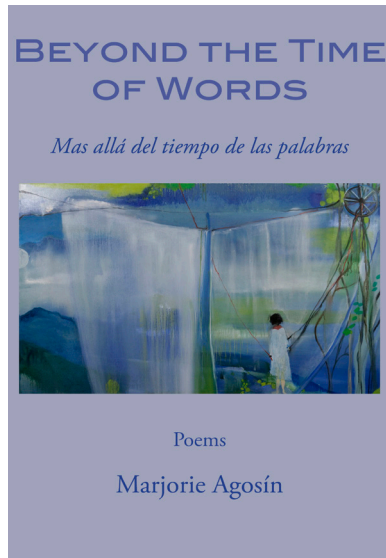


*A Northern California
Publishing Collective*

New Titles 2022

MARJORIE AGOSÍN

Beyond the Time of Words



“Beyond the Time of Words is a suitcase of poems that instruct us in the art of losing things in a world held captive. Agosín’s words travel through the fear and longing of this present time and return to us the wonder and beauty in the small encounters that make up our everyday lives. If you need courage to breathe in this space between wakefulness and dreaming, you will find it here.” —Nisha Sajnani, editor, *Drama Therapy Review*, New York University

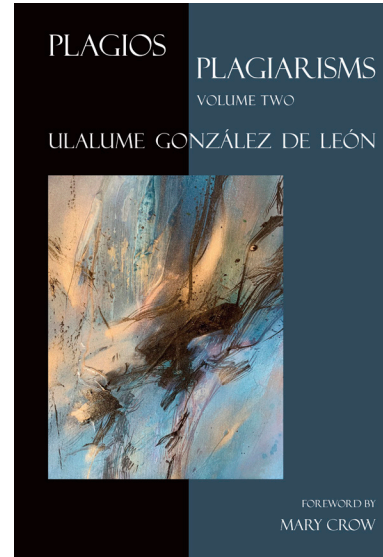
Composed during the time of isolation wrought by the COVID-19 pandemic, Marjorie Agosín’s bilingual book of poetry, *Beyond the Time of Words/Más allá del tiempo de las palabras*, embraces that darkness with profound compassion and humanity. While bearing witness to our collective grief, these poems also offer reminders of bravery and ultimately hope: They are meant, the poet says, “to cleanse and mend the world.”

\$20 paperback • ISBN: 978-1-939639-28-8 • 232 pages

ULALUME GONZÁLEZ DE LEÓN

Plagios/Plagiarisms

Vol. Two



“Reading the poems of Ulalume González de León may be compared to sitting under the big tent holding your breath, your eyes riveted on a tightrope walker high above you. Take in her deft hand at composition, efficiency of language, word sounds—and all at once you are seeing through the poet’s eyes. This volume of laudable translations will surely bring new readers to a twentieth-century poet for the ages.” —Ana Castillo, author of *My Book of the Dead* and *So Far from God*

This second of three bilingual volumes presents several short collections of work that Mexican poet, essayist, and translator Ulalume González de León produced from 1970 to 1975. Through her experimentation with unconventional syntax and borrowed texts, the poet skillfully blends anatomical, scientific, and philosophical vocabulary with richly erotic imagery to question our assumptions about identity and intimacy.

\$20 paperback • ISBN: 978-1-939639-27-1 4 • 184 pages

A SAMPLE OF THE POETS’ WORK

Silence Falls

Silence falls on the water’s edge.
It descends on the heavy swells.

The night looms on a world that rests from words
While the silence arrives as if it were holding strands
of light.

This silence wishes to be heard in the vastness
Of a voiceless world where
We can only meet in the stillness.

And this silence, like a radiant sign,
Will teach us how to sing to the world.

—Marjorie Agosín

Syntax

not touching you is a silence
in the discourse of touching you
but is a word
in the phrase of looking at you

not looking at you is a silence
in the discourse of looking at you
but is a word
in the phrase of thinking of you

not thinking of you is unthinkable
like a phrase of silences
interrupted by silences

—Ulalume González de León